Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wysłuchał Zorobabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Jehosadaka, i cała reszta\* ludu głosu JAHWE, swojego Boga,\*\* i słów proroka Aggeusza, ponieważ posłał go JAHWE, ich Bóg, i przeląkł się lud przed obliczem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zorobabel, syn Szealtiela, arcykapłan Jozue, syn Jehosadaka, i cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, ich Boga. Wysłuchali też słów proroka Aggeusza, jako tego, którego posłał JAHWE, ich Bóg. I lud przeląkł się JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Zorobabel, syn Szealtiela, i najwyższy kapłan Jozue, syn Josadaka, oraz cała resztka ludu wysłuchali głosu JAHWE, swego Boga, i słów proroka Aggeusza, ponieważ posłał go JAHWE, ich Bóg, a lud bał się JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy usłuchał Zorobabel, syn Salatyjelowy, i Jesua, syn Jozedekowy, kapłan najwyższy, i wszystkie ostatki ludu, głosu Pana, Boga swego, i słów Aggieusza proroka, ponieważ go posłał Pan, Bóg ich; bo się lud bał oblicza Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Zorobabel, syn Salatiel, i Jezus, syn Josedeków, kapłan wielki, i wszytek ostatek ludu głos JAHWE Boga swego i słowa Aggeusza proroka, jako posłał go JAHWE ich do nich, i bał się lud od oblicza PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zorobabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Josadaka, a także cała Reszta ludu usłyszeli wówczas głos Pana, Boga swego, i słowa proroka Aggeusza jako że wysłał go ich Pan, Bóg - a lęk przed Panem ogarnął lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Zorobabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Jehosadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu Pana, swojego Boga, i słów proroka Aggeusza, gdyż to Pan, ich Bóg, go posłał i lud przejął się lękiem przed Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zorobabel, syn Szealtiela, arcykapłan Jozue, syn Josadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, swego Boga, i słów proroka Aggeusza, gdyż posłał go JAHWE, ich Bóg. Lud ogarnęła bojaźń JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Zorobabel, syn Szealtiela, i najwyższy kapłan Jozue, syn Josadaka, oraz cała reszta ludu wysłuchali głosu JAHWE, swojego Boga, w słowach proroka Aggeusza, którego JAHWE posłał do nich. A lud odczuł bojaźń przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zorobabel, syn Salatiela, i arcykapłan Jozue, syn Jocedeka, oraz cała ocalała część narodu usłuchali tedy głosu Jahwe, Boga swego, i słów proroka Aggeusza, ponieważ to Jahwe go posłał, ich Bóg; i lud począł się lękać Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Зоровавель син Салатіїла з племени Юди й Ісус син Йоседека, великий священик, і всі осталі народу голос їхнього Господа Бога і слова пророка Ангея, так як його післав до них Господь, і нарід налякався з перед господнього лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc usłuchali głosu WIEKUISTEGO, swojego Boga oraz słów proroka Aggeusza gdyż posłał go WIEKUISTY, ich Bóg zarówno Zerubabel, syn Szaltiela, jak i najwyższy kapłan Jezus, syn Jehocedeka, oraz cały ostatek ludu, bo lud obawiał się oblicza WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Zerubbabel, syn Szealtiela, i arcykapłan Jozue, syn Jehocadaka, oraz wszyscy pozostali z ludu usłuchali głosu JAHWE, swego Boga, i słów proroka Aggeusza, jako że posłał go JAHWE, ich Bóg; i lud począł się bać JAHWE. |

1. 1) <x>150 9:14</x>; <x>290 10:20-22</x>; <x>290 11:11</x>; <x>300 23:3</x>; <x>300 31:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: do nich, πρὸς αὐτούς. [↑](#footnote-ref-3)